

令和 2 年 6 月 21 日現在

機関番号：32668

研究種目：基盤研究(C) (一般)

研究期間：2017～2019

課題番号：17K02745

研究課題名(和文) コミュニケーションのセッティング・スイッチ・マーキングとしてのゲイジングの研究

研究課題名(英文) Study on Gazing as Communication Setting Switch Marking

研究代表者

斉藤 くるみ (Kurumi, Saito)

日本社会事業大学・社会福祉学部・教授

研究者番号：30225700

交付決定額(研究期間全体)：(直接経費) 3,200,000円

研究成果の概要(和文)：視線には、見るための視線と見せるための視線があり、後者は社会的視線である。その中に見つめ合うアイコンタクトと見せるための視線(共同注視)がある。最も洗練されたものはろう者の手話の中の文法的視線である。例えば三人称を表す視線など、手話者の見せる視線は規則に従って巧みに使われている。代表者はその中で、一旦その機能を止めて、話題を変えたり、話の場や話者が演じている(話法)人を変えたりするときに、聴き手を見つめる視線があることを発見した。それはインド舞踊や落語・講談などにも見られることを確認し、またその使われ方がジャンルが与えているイメージを説明するに足りる規則を持つことを明らかにした。

研究成果の学術的意義や社会的意義

視線には見るための視線(生理的視線)と他者に見せるための視線(コミュニケーションのための社会的な視線)がある。後者の見つめ合いや、指差しに伴う共同注視などは研究されてきたが、代表者は、今まで気づかれなかったコミュニケーションの中の場や話題を変えるときの見つめ合いを発見した。「見せる」ための「見つめる目」であり、これは日本手話の視線の文法を研究する中で発見したものであるが、インド舞踊、落語、講談等、他の芸術・芸能にも無意識的に使われていることが分かった。新たな種類の視線の発見はコミュニケーションや視線の研究の発展に貢献すると同時に、伝統芸能などに使われる視線の普遍的な表出の方法の発見でもある。

研究成果の概要(英文)：Social eye is not an eye for observing. It falls into (1) eye contact and (2) eye for joint attention or shared attention which usually appears with pointing. In other words, (1) is EYE TO GAZE EACH OTHER, and (2) is EYE TO SHOW. The most sophisticated social eye is that in sign languages. In Japanese Sign Language, for example, eye movement diagonally upwards refers to the third person. Native signers generate these movements ingeniously, but stop generating EYE TO SHOW and gaze at the addressee once they finish indirect speech, or when they change the subject, as if placing commas and periods.

Similar kinds of eye usage are seen in performing arts such as Indian Dance, Japanese kodan and rakugo. I call this kind of eye "setting-switch marking eye" (SSME); it is EYE TO GAZE EACH OTHER converted into EYE TO SHOW. Our survey demonstrates the frequency and duration of SSME and their latent rules, which relate to and influence on the general impression of each genre.

研究分野：言語学

キーワード：視線 手話 インド舞踊 落語 講談

Para-linguistic Eye Gaze as Setting-Switch Marking

Social eye, an eye for communication, is not an eye for observing. It falls into (1) eye contact and (2) eye for joint attention or shared attention which usually appears with pointing. In other words, (1) is EYE TO GAZE EACH OTHER, and (2) is EYE TO SHOW.

The most sophisticated social eye is that in sign languages. In Japanese Sign Language, for example, eye movement diagonally upwards refers to the third person. Native signers generate these movements ingeniously, but stop generating EYE TO SHOW and gaze at the addressee once they finish indirect speech, or when they change the subject, as if placing commas and periods.

Similar kinds of eye usage are seen in performing arts such as Indian Dance, Japanese *kodan* and *rakugo*. I call this kind of eye “setting-switch marking eye” (SSME); it is EYE TO GAZE EACH OTHER converted into EYE TO SHOW.

Indian Dance tells a story through physical movements of hands, neck, eyes, eyebrows and even body orientation strictly by the rule, which is very similar to Deaf sign languages. The dancer gazes at the audience only when the setting (place and time) changes. *Kodan* and *rakugo* are Japanese traditional storytelling in which a single performer in kimono plays several different roles in a sitting position. *Kodan* is usually a more dramatic performance on historical materials, while *rakugo* tends to be more comical, dealing with folk culture.

My objective is to prove the existence of SSME in Indian Dance, *kodan* and *rakugo* using ELAN, the software which creates complex annotations on video resources, by referring to eye usage in Deaf sign languages. The ELAN image also demonstrates the frequency and duration of SSME and their latent rules, which relate to and influence on the general impression of each genre.

This will be presented at the 3rd International Conference on Sociolinguistics.

References

- Bhat, AN, et al. "Social and Non-Social Visual Attention Patterns and Associative Learning in Infants at Risk for Autism," *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, vol. 51, no. 9, 2010, pp. 989–997.
- Brau, Lorie. *Rakugo: Performing Comedy and Cultural Heritage in Contemporary Tokyo*. Lexington Books, 2008.
- Gordon, Ilanit, et al. (2013). "Social, Reward, and Attention Brain Networks are Involved When Online Bids for Joint Attention are Met with Congruent versus Incongruent Responses". *Social Neuroscience*. vol. 8, no. 6, 2013, pp.544–554.

- Imazato, N. "Fictive Motion in the Visual Expressions in Japanese Sign Language," *Research Reports of Kobe City College of Technology*, 50, 2012, pp.181-186.
- Mythili, Anoop & Malshe Milind. "Creativity and the Code: Training in Mohiniāṭṭam," *Theatre, Dance and Performance Training*, vol. 2, no.2, 2011, pp.138-150.
- Nowakowski, Matilda, et al. "Establishment of Joint Attention in Dyads Involving Hearing Mothers of Deaf and Hearing Children and its Relation to Adaptive Social Behavior," *American Annals of the Deaf*, vol. 154 no. 1, 2009, pp.15–29.
- Saito, Kurumi, *Shosugengo toshite no Syuwa*, (=Japanese Sign Language as a Minority Language). Tokyo University Press, 2007.
- Thompson, R. L., et al. (2006). "The Relationship between Eye Gaze and Verb Agreement in American Sign Language: An Eye-Tracking Study." *Natural Language & Linguistic Theory*, 24, 2006, pp.571-604.

Key Words; eye gaze, sign languages, Indian dance, rakugo, kodan

5. 主な発表論文等

〔雑誌論文〕 計3件（うち査読付論文 2件 / うち国際共著 1件 / うちオープンアクセス 1件）

| | |
|---|-----------------------|
| 1. 著者名 渡部 淳 | 4. 巻 1 |
| 2. 論文標題 "Drama Education and Global Citizenship and Education" | 5. 発行年 2018年 |
| 3. 雑誌名 The Palgrave Handbook of Global Citizenship and Education, London, Palgrave Macmillan | 6. 最初と最後の頁 523-537 |
| 掲載論文のDOI (デジタルオブジェクト識別子) なし | 査読の有無 有 |
| オープンアクセス オープンアクセスではない、又はオープンアクセスが困難 | 国際共著 - |

| | |
|--|-------------------------|
| 1. 著者名 矢内 賢二 | 4. 巻 3 |
| 2. 論文標題 「日本の演劇は甚だ不完全」 | 5. 発行年 2019年 |
| 3. 雑誌名 『明治、このフシギな時代』 | 6. 最初と最後の頁 118 - 150 |
| 掲載論文のDOI (デジタルオブジェクト識別子) なし | 査読の有無 無 |
| オープンアクセス オープンアクセスではない、又はオープンアクセスが困難 | 国際共著 - |

| | |
|---|---------------------|
| 1. 著者名 Kurumi Saito | 4. 巻 sep 2019 |
| 2. 論文標題 "Japanese Sign Language as Interdisciplinary Studies and Liberal Arts Education" | 5. 発行年 2019年 |
| 3. 雑誌名 Boston Conference Series September 2019 | 6. 最初と最後の頁 16-25 |
| 掲載論文のDOI (デジタルオブジェクト識別子) 978-1-911185-89-5 | 査読の有無 有 |
| オープンアクセス オープンアクセスとしている（また、その予定である） | 国際共著 該当する |

〔学会発表〕 計2件（うち招待講演 0件 / うち国際学会 2件）

| |
|---|
| 1. 発表者名 Kurumi Saito |
| 2. 発表標題 "Japanese Sign language as Interdisciplinary Studies and Liberal Arts Education" |
| 3. 学会等名 10th Academic International Conference on Multidisciplinary Studies and Education (国際学会) |
| 4. 発表年 2019年 |

| |
|--|
| 1. 発表者名 Kurumi Saito |
| 2. 発表標題 "Para-linguistic Eye Gaze as Setting-Switch Marking" |
| 3. 学会等名 3rd International Conference on Sociolinguistics (国際学会) |
| 4. 発表年 2020年～2021年 |

〔図書〕 計3件

| | |
|----------------------|-----------------|
| 1. 著者名 渡部 淳 (編著) | 4. 発行年 2019年 |
| 2. 出版社 弘文堂 | 5. 総ページ数 224 |
| 3. 書名 『教育の方法・技術論』 | |

| | |
|-------------------------|-----------------|
| 1. 著者名 斉藤くるみ | 4. 発行年 2017年 |
| 2. 出版社 ミネルヴァ書房 | 5. 総ページ数 292 |
| 3. 書名 『手話による教養大学の挑戦』 | |

| | |
|----------------------------|-----------------|
| 1. 著者名 渡部 淳 | 4. 発行年 2020年 |
| 2. 出版社 岩波書店 | 5. 総ページ数 222 |
| 3. 書名 『アクティブ・ラーニングとは何か』 | |

〔産業財産権〕

〔その他〕

科学研究等（inくるみゼミのお部屋）
<https://kurumi-zemi.amebaownd.com/posts/6105184>

6. 研究組織

| | 氏名 (ローマ字氏名) (研究者番号) | 所属研究機関・部局・職 (機関番号) | 備考 |
|-------|--|--|----|
| 研究分担者 | 矢内 賢二 (Yanai Kenji) (00579328) | 国際基督教大学・教養学部・上級准教授 (32615) | |
| 研究分担者 | 相原 朋枝 (Aihara Tomoe) (60334562) | 日本社会事業大学・社会福祉学部・准教授 (32668) | |
| 研究分担者 | 渡部 淳 (Watanabe Jun) (80366541) | 日本大学・文理学部・教授 (32665) | |
| 研究分担者 | 槻舘 尚武 (Tsukidate Naotake) (80512475) | 山梨英和大学・人間文化学部・准教授 (33503) | |
| 研究分担者 | 大野 ロベルト (Ohno Robert) (80728915) | 日本社会事業大学・社会福祉学部・講師 (32668) | |